



Escolania del Escorial
Real Capilla Escorialense

tenebrae

Responsoria
Officium Hebdomadae Sanctae
t. I. de Victoria



En la puerta del Auditorio Nacional (Madrid). Diciembre 2008

Fotografías/*Photographs*: L. Luis Ugidos, Fernando P. de Villar y Rolando García.

Traducción/*Translation/Übersetzung/Traduction*: Itziar Cáceres, Christine Löffler,
J. L. Cancelo, M^a Jesús López y M. A. Kambiré.

Diseño/*Design*: Rolando García.

Asistentes de producción: Rosa M^a Marcos, Celso García y Miguel Ángel Martínez.

Ingeniero de sonido: Bertram Kormacher.

Producción: Rolando García.

Grabado en el Aula Magna y Celda del Procurador del Monasterio del Escorial en marzo de 2008

Tomás Luis de Victoria (1548-1611)

Responsoria

Officium Hebdomadae Sanctae

Roma, 1585

Escolanía del Real Monasterio de San Lorenzo del Escorial

Real Capilla Escorialense

Javier M. Carmena, dirección

Feria V in Coena Domini

1	<i>Amicus meus</i>	4'06
2	<i>Iudas mercator</i>	1'37
3	<i>Unus ex discipulis</i>	4'54
4	<i>Eram quasi agnus</i>	1'37
5	<i>Una hora</i>	1'47
6	<i>Seniores populi</i>	2'56

Feria VI in Passione Domini

7	<i>Tamquam ad latronem</i>	2'52
8	<i>Tenebrae factae sunt</i>	1'55
9	<i>Animam meam</i>	1'58
10	<i>Tradiderunt me</i>	2'52
11	<i>Iesum tradidit</i>	1'51
12	<i>Caligaverunt</i>	2'01

Sabbato Sancto

13	<i>Recessit pastor</i>	2'40
14	<i>O vos omnes</i>	1'20
15	<i>Ecce quomodo</i>	1'18
16	<i>Astiterunt reges</i>	0'00
17	<i>Aestimatus sum</i>	0'00
18	<i>Sepulto Domino</i>	0'00

Tomás Luis de Victoria.

El día 27 de agosto de 1611 entregaba su alma a Dios un sacerdote cuya humildad fue paralela a la profundidad de su genio. Su nombre, conocido y exaltado entonces en toda Europa, cayó en el más profundo olvido no mucho tiempo después del descenso de sus restos al sepulcro. Solamente algún tratadista lo trae a cuento, de paso y entre algunos músicos más de tiempos anteriores. Así trascurren dos siglos y pico hasta que en la segunda mitad del XIX el movimiento cecilianista alemán comienza a desempolvar y a editar las obras musicales del XVI. Entre éstas aparecen las de Victoria que asombran a los musicólogos y directores de coros por sus extraordinarias cualidades espirituales.

Como fecha más probable de su nacimiento tenemos 1548, en Ávila, hijo de Francisca Suárez de la Concha y de Francisco Luis de Victoria, que falleció cuando Tomás Luis contaba 9 años. Tomás Luis es el séptimo de los once hijos que tuvo el matrimonio.

A esa edad, en 1557, entró como niño de coro en la Catedral de Ávila, donde permanece hasta los 18 años y aprende música de la dirección de Jerónimo de Espinar, Bernardino de Ribera, Juan Navarro y Hernando Isasi.

En 1567 viaja a Roma donde ingresa en el *Collegium Germanicum* y dos años después lo abandona para ser cantor y organista de la iglesia de Santa María de Montserrat. También este cargo lo abandona para regresar al *Collegium Germanicum* en calidad de Maestro de Música de los muchachos. En 1572 obtiene la plaza de Maestro de Capilla del colegio Romano sucediendo a Palestrina en dicho cargo.

En 1572, a la edad de 24 años, publica su primer

libro de motetes y a los 27 es ordenado sacerdote. Al año siguiente publica su primer libro de misas conteniendo cinco misas y otras piezas principalmente de temática mariana.

En 1578 ingresó en la congregación del Oratorio, institución fundada por S. Felipe de Neri, que tanto contribuyó al apostolado por medio de la música y en torno a la cual se agruparon grandes artistas. Allí permaneció siete años. Durante este interesante periodo da a luz seis colecciones entre las que se encuentra el *Officium Hebdomadae Sanctae* de 1585.

En 1583 fue nombrado capellán de la emperatriz, que vivía retirada en el monasterio de las descalzas reales de Madrid. Aunque no fue hasta 1586 que regresa a España a tomar posesión de su nuevo cargo. Volvería a regresar a Roma durante los años 1592-95 donde tuvo oportunidad de asistir al entierro de Palestrina. Ese mismo año regresó a Madrid para servir a la emperatriz como capellán y posteriormente a su hija como organista. Es precisamente el *Officium defunctorum* la música que compuso para los funerales de la emperatriz y que publicó un par de años más tarde, siendo este el último trabajo que entregó a la imprenta.

Estos textos sobre Victoria y los Responsorios han sido tomados de la edición del *Officium Hebdomadae Sanctae de Tomás Luis de Victoria* del P. Samuel Rubio, publicado por la diputación Provincial de Cuenca en 1977

Los Responsorios.

El *Officium Hebdomadae Sanctae* es, en conjunto, la obra maestra de Tomás Luis de Victoria. Aunque concebidos y compuestos algunos de sus números en épocas y períodos distintos de su vida, preside a toda la obra una idea estética que corre a lo largo y ancho de ella.

Y dentro del *Officium* los Responsorios son, a nuestro juicio, la piedra más preciosa y de mayor valor de este "retablo" de la Pasión de Cristo; el cuadro del mismo que se destaca a distancia, por su acusado relieve e intenso colorido, sobre el resto de las figuras o números que lo circundan; el capítulo más dramático de este poema literario-musical.

Entre los distintos responsorios encontramos las mayores afinidades entre sí, el mayor número de notas comunes, la más grande unidad, en una palabra. Y, sin embargo, son todos diferentes; cada uno posee su personalidad propia, bien definida y determinada por el texto. A pesar de su austerísima polifonía encontramos en ellos muchos y bellos artificios de la mejor ley. En ellos acude el abulense con más frecuencia que en los restantes números del *Officium* a los llamados "figuralismos" en que la figuración musical tiene una concordancia con el significado del texto cantado.

Entre las características comunes de los Responsorios, y que imprime a estos dieciocho "poemitas" una maravillosa unidad, es la modalidad. Todos están en el modo "protus" con tónica "sol", término que abarca los modos primero y segundo de la clasificación gregoriana medieval, seguida por tratadistas y compositores del renacimiento.

Otra característica común es el número de voces, siempre 4, siendo a voces iguales el segundo de cada uno de los nocturnos y a mixtas el resto de los mismos.

El verso siempre a 3 voces excepto en el primer responsorio que es a dos.

A estas notas comunes habría que añadir la de las cadencias, íntimamente ligada a la tonalidad. Pero existen otras características que, aunque no afecten a todos, sí que son compartidas por algunos de los responsorios y que ayudan a conferir dicha unidad a alguna sección dentro del *Officium Hebdomadae Sanctae*.



La Escolanía del Escorial

En 1567, tan solo 4 años después de iniciadas las obras de construcción de Monasterio del Escorial, ya fundó e instituyó el rey Felipe II un seminario para niños que habían de vivir en el Monasterio. Durante el período de edificación del Monasterio este seminario se instaló en la abadía que compró el rey en Párraces (Segovia) a tal efecto.

Este grupo de *niños del seminario* tenía como función principal cantar todos los días la Misa del Alba, que se oficiaba siempre por la salud del monarca reinante en el

trono español y la Salve tras el rezo de vísperas. Además de cantar esta misa, por los cantorales que para ellos se compusieron, también participaban en las principales fiestas litúrgicas, así como en los recibimientos a los reyes y otros personajes ilustres, donde danzaban y representaban comedias para entretenimiento de dichas personalidades.

Desde sus inicios el rey se preocupó de que estos niños recibiesen una buena educación, y así estudiaban gramática y latín, música y canto llano y, por supuesto, no se descuidaba que los niños adquirieran *buenas y cristianas costumbres*.



A la vez que estos *Niños del Seminario* existió otro grupo de niños, entre 4 y 8 según épocas, que debían tener buena voz para cantar las voces agudas en la *Capilla de Música* del Monasterio en señalados días festivos.

La institución del *Seminario* se mantuvo hasta la desamortización de Mendizábal. Posteriormente, gracias a Antonio M^o Claret, capellán de la reina Isabel II, se restituyó el colegio de niños, creando dentro de él una serie de becas para los muchachos que habían de formar parte del coro; es decir la Escolanía.

En 1974, ya con los religiosos agustinos al frente del Monasterio, se procedió a la refundación del coro de niños cantores de la mano del P. Vicente Gómez Mier, por aquél entonces Provincial de los Agustinos del Escorial, y del P. Pedro Blanco, que desempeñó la función de Director de la Escolanía durante un largo período de tiempo.

En la actualidad son 47 los niños cantores que componen la Escolanía. Residen en el Monasterio del Escorial y son atendidos por la comunidad de religiosos agustinos y otros profesores especialistas en música. Para su formación académica asisten como alumnos becados al *Real Colegio Alfonso XII*.

Cada año son seleccionados un grupo de doce niños de entre los que se presentan para ocupar alguna de las plazas vacantes, y tras un examen de sus cualidades y aptitudes son becados para proseguir su formación en el Monasterio del Escorial, donde reciben una esmerada formación humana, académica y musical a la vez que tienen la suerte de poder residir en tan singular edificio.

La función principal de estos niños es la de solemnizar el culto que tiene lugar en la Real Basílica, parti-

cipando en las principales funciones litúrgicas del año (Navidad, Semana Santa, San Lorenzo), así como en las numerosas ocasiones en que se desarrolla algún acto de Estado en el Real Sitio, o en los relacionados con la Casa Real Española o la Real y Militar Orden de San Hermenegildo.

Son numerosas las grabaciones que han realizado, entre las que destacan algunas obras rescatadas del importantísimo archivo musical que se guarda en la Biblioteca Real del Monasterio. En esta línea se encuentran tres de sus últimas grabaciones, dos en su colección *Maestros del Escorial* (en el sello DIES), conteniendo obras del primer músico que llevó Felipe II al Monasterio o de otros importantes Maestros de Capilla; y otra con obras de Soler (esta en el sello Glossa).

Todos los sábados se puede escuchar a estos Niños Cantores en la Misa vespertina de las 19:00 así como en la Salve que cantan tras la celebración. Y los domingos a las 13:00. También en los numerosos conciertos que ofrecen por toda la geografía española. Es tradicional su concierto cada 23 de Diciembre en San Lorenzo del Escorial, donde cada año felicitan la Navidad con una selección de villancicos; o el ciclo de conciertos que ofrecen cada año a las puertas de la Semana Santa.

En la actualidad J. Rolando García es su Maestro de Capilla y Javier M. Carmena su Director Artístico.

Real Capilla Escorialense

Es una formación coral creada oficialmente en 2002, aunque sus miembros ya se habían reunido con anterioridad en diversas ocasiones para participar en actuaciones con la Escolanía del Escorial.

Está compuesta por antiguos miembros de la Escolanía del Escorial que han querido seguir ligados a la música tras su paso por el coro de niños.

Han sido muchas las ocasiones en que ha servido de complemento a la Escolanía del Escorial a la hora de afrontar el interesantísimo repertorio musical que se conserva en la Real Biblioteca del Monasterio de San Lorenzo del Escorial.

Al poco de su creación participaron en los oficios de Semana Santa que tuvieron lugar en la Basílica



Escorialense y que fueron transmitidos en directo por *Televisión Española*.

Su repertorio se centra en la música de los Siglos de Oro, y más concretamente en las obras de los Maestros de Capilla del Monasterio del Escorial y en el Canto llano conservado en la riquísima colección de cantorales que se custodian en el Monasterio del Escorial.

A pesar de su corta existencia cuenta ya con seis grabaciones, entre las que se encuentran tres dedicadas a los Maestros de Capilla del Escorial: Fray Martín de Villanueva, primer Maestro de Capilla; Fray Antonio Soler, y el tercero con un compendio de los Maestros de los siglos XVII y XVIII.

Han participado en el Ciclo *Los Siglos de Oro* de la

Fundación Caja-Madrid en un programa conjunto con la Escolanía del Escorial y la Lyre Baroque Orquesta, dirigidos por Jacqs Ogg, con el estreno de los villancicos que el P. Antonio Soler compusiera para la Navidad de 1769, obra que también ha grabado para el sello *Glossa*.

Javier M. Carmena.

Nació en Añover de Tajo (Toledo). A los 10 años de edad superó las pruebas de selección y entró a formar parte de la Escolanía del Real Monasterio de San Lorenzo del Escorial, donde destacó muy pronto como intérprete de piano, llegando también a ser solista en numerosas ocasiones.

Inició sus estudios musicales con profesores de la propia Escolanía y pasó después al Conservatorio *Padre Antonio Soler* de San Lorenzo del Escorial. En 2008 finalizó sus estudios en la *Escuela Superior de Canto* de Madrid. Entre sus profesores se encuentran Lydia Rendón (Piano), Graham Jackson (Música de Cámara), Roberto Fresco (Órgano), Elisa Belmonte y Teresa Novoa (Canto) y M^a Elena Barrientos entre otros.

Desde los primeros años de su estancia en la Escolanía ha sido pianista acompañante; llegando a tocar en importantes escenarios de la geografía española.

Ha compuesto varias obras musicales para coro, de entre las que destacan la *Missa Alte*, y las *Villanescas Castellanas*, estrenadas y grabadas por la Escolanía en 2003 y 2007 respectivamente. Fue pianista acompañante de la Escolanía durante sus giras por Panamá, Alemania y Roma.

Como solista ha actuado en la ópera *El Diluvio de Noé* de Britten en la 46 Semana de Música Religiosa de Cuenca y en el Teatro Real de Madrid en 2007, interpretación que fue grabada para el sello *Deutsche Grammophon*.

Miembro fundador y actual director de la Real Capilla Escurilense, formación compuesta por anti-

guos miembros de la Escolanía del Escorial, con quien tiene grabados 4 discos.

Ha sido profesor de Canto, Historia de la Música y Lenguaje Musical en la Escolanía desde el año 2000 y es miembro del Coro de la Comunidad de Madrid desde 2006.

Desde 2008 es Director Artístico de la Escolanía del Escorial.



Foto Mercedes Ferrás

Tomás Luis de Victoria

The 27th of August, 1611, a priest whose humility was parallel to the depth of his genius gave his soul to God. His name, known and extolled at the time in all Europe, sunk into oblivion not much after his remains were buried in his sepulcher. Only some writers talked about him, incidentally and among other musicians of previous periods. More than two centuries went on like this, until in the second half of the 19th century, the cecilian movement starts reviving and editing the musical works of the 16th century. Among them appear the ones by Victoria, that amazed the music specialists and choir directors due to his extraordinary spiritual qualities.

Probably his date of birth was 1548, in Ávila, son of Francisca Suárez de la Concha and Francisco Luis de Victoria, who died when Tomás Luis was nine years old. Tomás Luis was the seventh of the eleven siblings of the marriage. At this age, in 1557, he started as a choir boy in the Cathedral of Ávila, where he stays till he is eighteen years old and learns music by the hand of the direction of Jerónimo de Espinar, Bernardino de Ribera, Juan Navarro and Hernando Isasi.

In 1567 he travels to Rome where he enters the *Collegium Germanicum* and leaves there two years later to be singer and organ player of the Santa María de Montserrat church. He also leaves this position to go back to the *Collegium Germanicum* as music teacher for boys. In 1572 he gets the position of Kapellmeister of



the Roman School, succeeding Palestrine in that position. In 1572, when he is 24 years old, he publishes his first motet book and at 27 he is ordained a priest. The following year he publishes his first mass book with five masses and other pieces mainly about the Virgin. In 1578 he entered in the *Oratorio Congregation*, an institution established by S. Felipe de Neri, who contributed to the preaching through the

music, around which many artists assembled. He stayed there for seven years. During this interesting period he composed six collections, among them the *Officium Hebdomadae Sanctae* in 1585.

In 1583 he was appointed empress chaplain, who was living in the *Descalzas Reales* monastery in Madrid. But it was not till 1586 that he comes back to Spain to take possession of the charge again. He went back to Rome during 1592-95, where he attended the funeral of Palestrina. That same year he went back to Madrid to be the empress' chaplain and after her daughter's organ player. *Officium defunctorum* is actually the music he composed for the empress' funeral and that he published two years later. This was the last of his published works.

The responsories

The *Officium Hebdomadae Sanctae* is, all together, the masterpiece by Tomás Luis de Victoria. Even if many of them were conceived and composed during different stages of his life, an aesthetic idea prevails in all of them.

And within the *Officium* the Responsories are, according to us, the precious stone of this "altarpiece" of the Passion of Christ; its most emphasized picture due to its prominence and intense colors, among the rest of figures or numbers around them; the most dramatic chapter in this literary-musical poem.

Among all the responsories we find the biggest affinities, the biggest number of common notes, the biggest unity in just one word. And, nevertheless, they are all different; each one has a singular personality, well defined and determined by its text. Despite its austere polyphony we find in them many and beautiful decorations. In the responsories he uses what was called *figuralism* more often than in the other numbers of the *Officium*, where the musical imagination coincides with the meaning of the lyrics.

Among the common characteristics of the Responsories, and what gives these eighteen "little poems" an extraordinary unity, is their modality. All of them are in "protus" mood with G tonic, term that comprises the first and second moods of the medieval Gregorian classification, used by writers and composers of the Renaissance.

Another common characteristic is the number of voices, always four, being in equal voices the second one of each of the nocturnes and mixed the others. The verse always three voices except in first of each day in two voices.

Apart of this characteristics there is another related to the tonality and it is about of cadences.

Text from: Samuel Rubio
Translation: Itziar Cáceres

The Escorial Boys Choir.

In 1567, only four years after the building of the Monastery of San Lorenzo started, Philip II founded and established a College and a Seminary in the Monastery of Párraces (Segovia) that was moved to El Escorial before the construction was finished.

The boys studying in the Seminary were instructed in Grammar and Latin as well as in Music (mainly plainchant). They were to sing the morning mass in the Basilica and also the *Salve* after the vespers prayer carried out in the monk's community of the Monastery. They also had to be altar boys in some masses.

In special occasions and festivities they also took part in *villancicos* and dances: Christmas, St. Lorenzo, St. Geronimo, Corpus Christi... and sometimes in the receiving of kings.

This labour and institution was maintained throughout the centuries until the confiscation of Mendizábal, when the monastic community had to abandon the Monastery. Later on, D. Antonio M^a Claret, chaplain of Queen Elizabeth II, re-established the Seminary. He created several scholarships for children with good qualities in music. By doing this, he was able to maintain a choir for the liturgical decorum of the Basilica.

This institution, however, would disappear again only to be re-founded in 1974 by Augustinian monks.

Nowadays, the boys choir is made up of forty five

singing boys between nine and fourteen years old. During the year, they take part in the main celebrations in the Basilica of El Escorial: Vespers and Christmas Mass, Laudes, the Easter services and in the mass of feast days. They also participate in celebrations related to the Spanish Royal House and to the Royal and Military Saint Hermenegildo Order. These children can be heard in the evening mass on Saturdays and in the mass celebrated at one o'clock on Sundays.

The scholars are given a careful musical training, focused on singing and learning of an instrument. As children given a scholarship in the R.C. Alfonso XII, they receive the corresponding academic education to their age.

In September 2003 they toured the Panama Republic. They had been invited by the Local Council of the City of Panama to take part in the one hundred year anniversary commemoration of their independence. In April 2005, they were invited by the Fondazione Internazionale di Musica Sacra in order to sing in the Sistine Chapel and in december they travelled to Germany. In october 2006 they came back to Rome where they sang before the Pope.

Since 2002 Rolando García the Chapel Master.

Royal Chapel from El Escorial

This young choir was officially created in 2002, even though some of its members had been together before in several occasions to participate with the

Escorial Boys Choir.

It is formed by old members of the Escorial Boys Choir who wanted to be bound to music after their experience in the children's choir.

In many occasions it has complemented the boys choir when they had to face a very interesting musical repertoire preserved in the Royal Library of the Monastery of San Lorenzo del Escorial.

Not long after its creation they took part in the Holy Week services that took place in the Basilica of El Escorial and that were transmitted live by Televisión Española.

Their repertoire is mainly based on the Gold Centuries, and more specifically on the works of the different Kapellmeister of the Monastery of El Escorial and in the Gregorian chant preserved in the rich collection of choir-books kept in the Monastery.

In spite of their short existence they already have six recordings, among them the ones dedicated to the Kapellmeister of El Escorial: Brother Martín de Villanueva, first Kapellmeister; brother Antonio Soler, and the third with a compendium of the Kapellmeisters from the 17th and 18th centuries.

They have taken part in the cycle the Golden Centuries of Caja Madrid Foundation in a program together with Escolania of El Escorial and the Lyre Baroque Orquesta, conducted by Jacqs Ogg, and currently they have premiered the "villancicos" that B. Antonio Soler composed for Christmas in 1769, work that has also been recorded for the Glossa record label.

Javier M. Carmena.

He was born in Añover de Tajo (Toledo). He passed the selection tests when he was 10 years old and became a member of the Boys Choir of the Royal Monastery of San Lorenzo del Escorial, where he immediately stood out as a pianist and he even became soloist in many occasions.

He began his musical studies with the teachers of the Escorial Boys Choir and then he joined the Conservatory *Padre Antonio Soler* of San Lorenzo of El Escorial. Some of his teachers are Lydia Rendón (Piano), Graham Jack-son (Chamber Music), Roberto Fresco (Organ), Elisa Belmonte, Teresa Novoa and M^a Elena Barrientos(Chant) among others.

He has played the piano for the Boys Choir almost since he entered it. He has composed several outstanding works for choir as *Missa Alte* and *Villanescas Castellanas*, both premiered and recorded by the Boys Choir in 2003 and 2007, respectively. He was accompanist pianist for the Boys Choir of El Escorial during his tours in Panama, Germany and Rome.

He is founder, member and present conductor of the *Real Capilla Escorialense*, a choir made up of old members of the Boys Choir, with whom he has recorded 4 CDs.

He gives classes in Singing, History of Music and Musical Language in the Escorial Boys Choir and he is a member of the Choir of the Community of Madrid since 2006.

Since 2008 he is the Artistic Director of the Escorial Boys Choir.

Tomás Luis de Victoria

Am 27. August 1611 überantwortete ein Priester, dessen Demut ebenso groß war wie seine Genialität, seine Seele Gott. Dieser Diener des Herrn, der zur damaligen Zeit in ganz Europa bekannt war und mit Begeisterung verehrt wurde, geriet aber bald nachdem seine Gebeine zur letzten Ruhe gebettet waren, in die tiefste Vergessenheit. Nur von wenigen Verfassern wurde er noch beiläufig unter einigen anderen Musikern aus früheren Epochen erwähnt. So vergingen etwas mehr als zwei Jahrhunderte bis in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts der deutsche Caecilienverein die musikalischen Werke des 16. Jahrhunderts wiederentdeckte und herausgab. Unter diesen kamen auch die Werke Victorias wieder ans Licht, die bei Musikwissenschaftlern und Chorleitern aufgrund ihrer außergewöhnlichen geistlichen Qualitäten Erstaunen auslösten.

Als wahrscheinlichstes Geburtsjahr Victorias gilt das Jahr 1548. Er wurde in Ávila als Sohn von Francisca Suárez de la Concha und Francisco Luis de Victoria geboren. Der Vater starb, als Tomás Luis 9 Jahre alt war. Tomás Luis war das siebte von elf Kindern, die aus dieser Ehe hervorgingen.

Etwa um diese Zeit, im Jahr 1557, trat er als Sängerknabe in den Kathedralenorchor von Ávila ein, in dem er bis zu seinem 18. Lebensjahr blieb und unter der Leitung von Jerónimo de Espinar, Bernardino de Ribera, Juan Navarro und Hernando Isasi in die Musik eingeführt wurde.

Im Jahr 1567 reiste er nach Rom, wo er das *Collegium Germanicum* besuchte, das er zwei Jahre später wieder verließ, um Sänger und Organist in der Kirche Santa María de Montserrat zu werden. Auch

dieses Amt gab er wieder auf, um in das *Collegium Germanicum* als Musikmeister für die dortigen Schüler zurückzukehren. 1572 erhält er die Stelle des Kapellmeisters an der römischen Schule, als Nachfolger von Palestrina.

1572, im Alter von 24 Jahren, veröffentlicht Victoria sein erstes Motettenwerk und mit 27 wird er zum Priester geweiht. Im darauf folgenden Jahr erscheint sein erstes Werk mit Messen, das aus fünf Messen sowie weiteren Stücken besteht, die vorrangig der Marienthematik gewidmet sind.

1578 wird er in die Kongregation des Oratoriums aufgenommen, einer Institution, die von S. Felipe de Neri gegründet worden war, der durch die Musik einen großen Beitrag zur Verbreitung der christlichen Lehre leistete. Um ihn hatte sich ein Zirkel großer Künstler gebildet. In der Kongregation bleibt Victoria sieben Jahre lang. Im Laufe dieser interessanten Zeit veröffentlicht er sechs Sammlungen, unter denen sich auch das *Officium Hebdomadae Sanctae* aus dem Jahr 1585 befindet.

1583 wird Victoria zum Kaplan der Kaiserin ernannt, die zurückgezogen im Kloster der Barfüßerinnen in Madrid lebt. Aber erst im Jahr 1586 kehrt er nach Spanien zurück, um sein neues Amt anzutreten. Von 1592 bis 1595 hält er sich wieder in Rom auf und nimmt an der Beerdigung von Palestrina teil. Im gleichen Jahr reist er nach Madrid zurück, um endgültig als Kaplan in den Dienst der Kaiserin und später als Organist in den ihrer Tochter zu treten. Seine Komposition, das *Officium defunctorum*, entstand für die Beerdigung der Kaiserin und wurde erst einige Jahre später veröffentlicht. Es war die letzte Arbeit Victorias, die dem Druck übergeben wurde.

Die Responsorien

Das Officium Hebdomadae Sanctae ist das Meisterwerk von Tomás Luis de Victoria. Obwohl einzelne Musikelemente in verschiedenen Lebensabschnitten des Komponisten entstanden, ist das gesamte Werk durch einen gemeinsamen ästhetischen Grundgedanken verwoben, der überall im Werk wiederzufinden ist.

Im Offizium stellen die Responsorien eine besondere Kostbarkeit dar; sie sind das wertvollste Kleinod dieses „Retabels“ über den Leidensweg Christi; sie sind eine Darstellung von Christus selbst, der aus der Ferne plastisch hervorgehoben und durch eine kräftige Farbgebung unter den übrigen, ihn umgebenden Figuren bzw. Musikstücken erkennbar hervortritt - das dramatischste Kapitel dieses literarisch-musikalischen Gedichts.

Zwischen den einzelnen Responsorien lassen sich die größten Ähnlichkeiten ausmachen, die meisten gemeinsamen Noten – in einem Wort die größte Einheit. Und doch unterscheiden sich alle Responsorien voneinander, jede einzelne besitzt eine ganz besondere, stark akzentuierte und durch den Text bestimmte Eigenheit. Trotz der äußerst nüchternen Polyphonie finden wir in ihnen viele und schöne Kunstwerke nach allen Regeln der Kunst. Auf diese greift der aus Ávila stammende Künstler häufiger zurück als bei den übrigen Musikstücken des Offizium, auf die sogenannten „Figuralismen“. Bei ihnen stimmt die Figuralmusik mit der Bedeutung des gesungenen Textes überein.

Unter den gemeinsamen Besonderheiten der Responsorien, die diesen achtzehn „kleinen Gedichten“ eine wunderbare Einheit verleihen, befindet sich die Modalität. Alle wurden in der Kirchentonart

„Protus“ mit Grundton „G“ komponiert; ein Konzept, das die erste und zweite Kirchentonart der mittelalterlichen gregorianischen Einteilung umfasst, die später auch von den Musikern und Komponisten der Renaissance befolgt wurde.

Eine weitere Gemeinsamkeit besteht in der Zahl der Stimmen; es handelt sich immer um vier, wobei die zweite jeder einzelnen Nocturne gleich ist und die übrigen gemischt sind. Der Versus ist immer dreistimmig, ausgenommen im ersten Responsorium, in dem er zweistimmig ist.

Zu den Gemeinsamkeiten gehören aber auch die Kadenzzen, die eng mit der Tonart verbunden sind. Darüber hinaus gibt es noch weitere Merkmale, die, obwohl sie nicht alle Responsorien betreffen, doch einigen von diesen gemeinsam sind und die dazu beitragen, diesem Abschnitt innerhalb des Hochamts der Osterwoche die bereits genannte Einheit zu verleihen.

Textauszug aus: Samuel Rubio.

Übersetzung: Christine Löffler

Die Sängerknaben von El Escorial.

Im Jahre 1567, kaum 4 Jahre nach Beginn der Bauarbeiten am Kloster von San Lorenzo, gründete Philipp II. eine Schule und ein Seminar im Kloster von Párraces (Segovia), die noch vor Beendigung des Klosters von El Escorial dorthin überführt wurden.

Außer den 30 Knaben (später sollten es 40 sein) des Seminars, lebten bei den Mönchen weitere 5 oder 6 Knaben, die, neben ihrer Hilfstätigkeit bei den häuslichen Arbeiten, die im Zusammenhang mit den Gastzimmern des Klosters anfielen, auch Grundkenntnisse in Grammatik vermittelt bekamen und in der Musikkapelle des Kloster die hohen Stimmen der Polyphonie (Sopran) sangen. Diese Knaben nannte man Cantorcillos und im Unterschied zu den Knaben des Seminars unterlagen sie keinen festen Normen oder Regeln.

Die Knaben des Seminars bekamen Grammatik-, Latein- und auch Musikunterricht (hauptsächlich gregorianischer Gesang), und es war ihre Aufgabe, täglich bei der Frühmesse in der Basilika zu singen, außerdem sangen sie das Salve nach dem Vespergebet der Gemeinschaft der Mönche des Klosters. Auch dienten sie als Ministranten während der Messen. An besonderen Festtagen nahmen sie am Vortrag religiöser Volksweisen und Tänze teil: Weihnachten, Sankt Lorenztag, Sankt Hieronymustag, Corpus Christi wie auch anlässlich des Empfangs der Heiligen Drei Könige.

Diese Institution und die mit ihr verbundenen

Aktivitäten blieb über die Jahrhunderte hinweg erhalten bis zur desamortización de Mendizábal, als unter dem gleichnamigen damaligen Finanzminister Teile des kirchlichen Eigentums letztlich in die Hände des Großgrundbesitzes übergingen und die Mönchsgemeinschaft das Kloster verlassen musste. Später wurde das Seminar vom Kaplan von Königin Isabel II., D. Antonio Maria Claret, neugegründet. Dieser rief eine Reihe von Stipendien für musikalisch begabte Knaben ins Leben, um so diese Gruppe von Sängerknaben zur liturgischen Ausschmückung der Basilika beizubehalten.

Doch auch diese Neugründung sollte die Zeiten nicht überdauern, und so verschwand die Institution ein weiteres Mal bis zur erneuten Gründung 1974 durch die Mönche des Augustinerordens.

Gegenwärtig besteht der Knabenchor, die Escolanía, aus einer Gruppe von fünfundvierzig Sängerknaben zwischen neun und vierzehn Jahren. Sie nehmen teil an den wichtigsten religiösen Festlichkeiten die übers Jahr hinweg in der Basilika von El Escorial zelebriert werden: Vesper und Messe an Weihnachten, Laudes und Gottesdienste an Ostern und die Messen anderer besonderer Feiertage. Desweiteren tritt die Escolanía in Erscheinung bei festlichen Akten im Zusammenhang mit dem spanischen Königshaus (Casa Real) und dem königlichen und militärischen Orden von Sankt Hermenegildus (Real y Militar Orden de San Hermenegildo). Jeden Samstag im Verspergottes-

dienst und jeden Sonntag in der Messe um 13:00 Uhr können die Knaben gehört werden.

Den Chorknaben wird eine gründliche musikalische Ausbildung zuteil. Um in den Genuss einer ihrem Alter entsprechenden schulischen Ausbildung zu kommen, besuchen sie, als Stipendiaten, die Schule Real Colegio Alfonso XII. Im September 2003 machten sie auf Einladung des Stadtrates von Panama eine Konzertreise in die Republik Panama. Im April 2005 sang die Escolanía auf Einladung der Fondazione Internazionale di Musica Sacra in der Sixtinischen Kapelle und im Dezember des gleichen Jahres brach man zu einer Konzertreise nach Deutschland auf. Im Oktober 2006 kehrten sie nach Rom zurück, wo sie vor dem Papst sangen.

Seit 2002 ist J. Rolando García ihrer Kapellmeister.

Übersetzung: Christine Löffler



Die Real Capilla Escorialense.

Das Ensemble wurde offiziell im Jahr 2002 gegründet, obwohl seine Mitglieder schon früher gelegentlich gemeinsam mit dem Knabenchor des Escorial auftraten.

Seine Mitglieder sind ehemalige Sänger des Knabenchors des Escorial, die nach Ablauf ihrer Chorzeit den Wusch hatten, weiterhin mit der Musik verbunden zu bleiben.

Schon bei früheren Gelegenheiten diente das Ensemble dem Knabenchor des Escorial als Ergänzung, wenn es darum ging, das äußerst interessante Musikrepertoire, das sich in den Beständen der Klosterbibliothek von San Lorenzo del Escorial befindet, zur Aufführung zu bringen.

Kurz nach seiner Gründung nahm das Gesangsensemble bereits an den Messen der Osterwoche, die in der Basilika des Escorial abgehalten wurden, teil. Die Aufführungen wurden vom staatlichen spanischen Fernsehen als Live-Übertragungen ausgestrahlt.

Das Repertoire der Gruppe umfasst vor allem die Musik des goldenen Zeitalters Spaniens, des „Siglo de Oro“ - im Besonderen aber die Werke der Meister, die in der Klosterkapelle des Escorial wirkten sowie auch Aufzeichnungen des Gregorianischen Gesangs, die in der umfassenden Chorwerkesammlung in der Klosterbibliothek des Escorial erhalten sind.

Trotz des relativ kurzen Bestehens dieses Ensembles, sind bereits sechs Plattenaufzeichnungen erschienen, unter denen sich drei befinden, die den Kapellmeistern des Escorial, Fray Martín de

Villanueva, dem ersten Kapellmeister und Fray Antonio Soler, gewidmet sind sowie eine dritte Aufnahme, bei der es sich um eine Auswahl verschiedener Meister aus dem 17. und 18. Jahrhunderts handelt.

Die Musiker nahmen auch am Musikzyklus „Die goldenen Zeitalter“ teil, die von der Stiftung der Sparkasse Madrid in einem gemeinsamen Programm mit dem Knabenchor des Escorial und dem Lyre Baroque Orchestra, unter der Leitung von Jacques Ogg veranstaltet wurde. Bei den Aufführungen wurden Weihnachtslieder vorgetragen, die von Antonio Soler für das Weihnachtsfest des Jahres 1769 komponiert worden waren. Das Werk ist als CD bei der Firma „Glossa“ erhältlich.



Javier M. Carmena.

Martínez Carmena wurde 1983 in Añover de Tajo (Toledo) geboren. Mit zehn Jahren bestand er die entsprechende Aufnahmeprüfung und wurde in den Knabenchor des Klosters von San Lorenzo del Escorial aufgenommen. Schon sehr früh fiel er als begabter Klavierspieler auf und trat bei zahlreichen Gelegenheiten als Solist auf.

Seine musikalische Ausbildung begann mit den Lehrern des Knabenchors. Im Anschluss an seine Chorzeit besuchte er das Konservatorium Padre Antonio Soler de San Lorenzo des Escorial. 2008 beendete er seine Studien in der Hochschule für Gesang in Madrid. Unter seinen Lehrern befinden sich Lydia Rendón (Klavier), Graham Jackson (Kammermusik) und Roberto Fresco (Orgel), Elisa Belmonte und Teresa Novoa (Gesang) sowie María Elena Barrientos u. a.

Seit seinen ersten Jahren im Knabenchor begleitete er die Messe auf dem Klavier, trat später auch im Auditorio Nacional und der Kirche San Jerónimo el Real in Madrid auf.

Zu seinen Kompositionen gehören verschiedene Chorwerke, unter denen vor allem die *Missa Alte* und die *Villanescas Castellanas* hervorzuheben sind, die in den Jahren 2003 und 2007 vom Knabenchor aufgeführt und mit diesem aufgezeichnet wurden. Auf den Konzertreisen, die den Knabenchor des Escorial nach Panama, Deutschland

und Rom führten, war er die Klavierbegleitung.

2007 trat er als Solist in der Oper *Die Sintflut* von Noé de Britten auf der 46. religiösen Woche von Cuenca und im „Teatro Real“ von Madrid auf. Seine Aufführung wurde von der Deutschen Grammophon aufgezeichnet. Als Plattenaufnahmen liegen von ihm ebenfalls der spanische Liederzyklus von Federico García Lorca und weitere spanische Lieder bei der Plattenfirma „Dies“ vor.

Obwohl er Gründungsmitglied und derzeitiger Direktor der Real Capilla Escurilense ist, die aus ehemaligen Mitgliedern des Knabenchors des Escorial besteht, fand Martínez Carmena noch Zeit, für die Aufnahme von vier CDs. Mit dem Knabenchor hat er insgesamt sechs Aufnahmen veröffentlicht.

Martínez Carmena arbeitet seit 2000 als Lehrer für Gesang, Musikgeschichte und Notenkunde mit dem Knabenchor zusammen und gehört seit 2006 als Mitglied dem Chor der Gemeinde Madrid an.

Seit 2008 untersteht ihm die künstlerische Leitung des Knabenchors des Escorial.

Übersetzung: Christine Löffler

Tomás Luis de Victoria

Le 27 août 1611, un prêtre rendait son âme à Dieu, celui dont l'humilité fut parallèle en profondeur de son caractère. Son nom, connu et exalté à l'époque dans toute Europe, tomba dans le plus profond oubli, peu de temps après que ses restes soient déposés dans la sépulture. Seul un auteur d'alors fit mémoire de son temps de gloire, du coup surgissant parmi ses contemporains, quelques musiciens qui firent briller ses exploits. Ainsi s'écoulèrent deux siècles et plus jusqu'à ce qu'à la seconde moitié du XIXe où commença le mouvement *cecilianista* allemand à épousseter et à éditer les oeuvres musicales du XVIe. Parmi ces oeuvres, apparaissent celles de Victoire qui étonnèrent les musicologues et les directeurs de choeurs pour ses extraordinaires qualités spirituelles.

Comme date plus probable de la naissance de Tomas Luis de Victoria, on retient l'an 1548 à l'Avila. Un événement, la mort du fils de Francisca Suárez de la Coquille et de Francisco Luis de Victoria, qui eut lieu quand Tomás Luis n'avait que 9 ans. Tomás Luis est le septième enfant d'une famille de onze enfants que le couple eut.

À cet âge, en 1557, il entra comme enfant de chœur à la Cathédrale d'Avila, où il resta jusqu'à l'âge de 18 ans et apprit la musique sous la direction de Jerónimo de Espinar, de Bernardino de Ribera, de Juan Navarro et de Hernando Isasi.

En 1567, il voyagea à Rome où il fut admis au

Collegium Germanicum et deux ans plus tard il l'abandonna pour être le chanteur et organiste de l'église Santa Maria de Montserrat. Aussi abandonna-t-il cette charge pour rentrer au *Collegium Germanicum* en qualité de Maître de musique des enfants. En 1572 il occupa la place de Maître de Chapelle du collège Romain, succédant à Palestrina à la charge précitée.

En 1572, à l'âge de 24 ans, il publia son premier livre de motets et à 27 ans est ordonné prêtre. Année suivante, il publia son premier livre de messes contenant, principalement cinq messes et d'autres pièces de thème marial.

En 1578 il a été admis à la congrégation de l'Oratorio, l'institution fondée par St. Felipe de Neri qu'il participa tant à l'apostolat grâce à la musique et autour de laquelle il réussit à regrouper les grands artistes. Il y demeura sept ans. Pendant cette intéressante période, il produisit six recueils parmi lesquels, l'*Officium Hebdomadae Sanctae* en 1585.

En 1583 il fut nommé chapelain de l'impératrice qui vivait réfugiée au monastère royal des déchaussés à Madrid. Bien que ce fût jusqu'à 1586 qu'il retourna en Espagne pour prendre possession de sa nouvelle charge. Il retournerait de nouveau à Rome au cours des années 1592-95 où il eut l'occasion d'assister à l'enterrement de Palestrina. La même année, qu'il rentra à Madrid pour être au service respectivement de l'impératrice comme chapelain et de sa fille comme organiste. L'*Officium defunctorum* est précisément la musique qu'il composa pour les funérailles

de l'impératrice et qu'il publia deux années plus tard, soyant ce dernier travail qu'il remit à l'imprimerie.

Les Répons

L'*Officium Hebdomadae Sanctae* est dans son ensemble, le chef-d'oeuvre de Tomás Luis de Victoria. Quoique conçus et quelques uns de ses numéros composés en des époques et des périodes différentes de sa vie, toute l'oeuvre préside une idée esthétique qui la couvre en long et en large.

Et dans l'*Officium*, les Répons sont, à notre jugement, la pierre d'angle et d'une plus grande valeur de ce "retable", Passion de Christ qui l'image même qu'on distingue de loin, pour son relief et sa couleur intense, sur le reste des figures ou des numéros qui l'entourent, chapitre le plus dramatique de son poème littéraire - musical.

Entre les divers répons, nous trouvons la plus grande affinité en soi, le plus grand nombre de notes communes, de la plus grande unité, dans un mot. Et, cependant, tous sont différents; chacun possède sa propre personnalité bien définie et déterminée au texte. Malgré sa polyphonie austerissime, nous y trouvons de nombreux et beaux appareils de la meilleure loi. En elle recourre souvent l'habitant d'Avila qu'aux autres nombres restants de l'*Officium*, appelés "figuralismos" aqueles la figuration musicale eut une concordance avec le sens du texte chanté.

Entre les caractéristiques communes des Répons, et qui marqua une unité merveilleuse aux dix-huit

poèmes, c'est-à-dire petits poèmes, est la modalité. Tous sont au mode "protus" avec tonic "Sol", le terme qui comprend les modes premier et second du classement grégorien médiéval, suivi par les auteurs de traités et les compositeurs de la renaissance.

Une autre caractéristique commune est le nombre de voix, toujours 4, soyant des voix égales, le deuxième de chacun des nocturnes et mixtes de même que le reste. Le vers toujours à 3 voix, sauf dans le premier répons qui est à deux.

À ces notes comunes, il faudrait ajouter celle des cadences, intimement liées à la tonalité. Mais d'autres caractéristiques existent, bien qu'ils n'affectent pas le reste, sont représentés dans certains répons et aident ainsi à conférer l'unité précitée à cette section à l'Office de la Semaine Sainte.

Un texte extrait de Samuel Rubio.
traduction: M. A. Kambiré

Les jeunes chanteurs de l'Escorial

En 1567, 4 ans à peine après le début de la construction du Monastère de San Lorenzo, Felipe II fonda et institua un Collège et un Séminaire au Monastère de Párreces (Segovia) qui fut transféré à l'Escorial avant la fin des travaux. En plus des 30 enfants du Séminaire (plus tard ils seront 40), depuis la fin du XVI^e siècle 5 ou 6 enfants cohabitaient avec les moines. En plus d'aider à l'Hôtellerie aux diverses tâches domestiques, ils recevaient des leçons de grammaire et chantaient les parties aigues (Tiple) de la polyphonie à la Chapelle de Musique du Monastère. Ces enfants portaient le nom de *Cantorillos* et à la différence des autres enfants du Séminaire, ils n'étaient pas tenu de suivre certaines normes ou règlements.

Les enfants du Séminaire suivaient une instruction en Grammaire, Latin ainsi qu'en Musique (plaint-chant principalement). Ils étaient chargés de chanter tous les jours la Messe d'Alba dans la basilique, ainsi que la Salvé après la prière des vêpres de la communauté des moines du Monastère. Ils avaient aussi l'obligation d'aider comme acolytes pendant les messes.

En plus, à certaines dates, ils intervenaient au cours des villancicos et danses: Noël, San Lorenzo, San Jerónimo, Corpus... et lors des réceptions des Rois.

Ce travail et l'institution s'est maintenu tout au long des siècles jusqu'à la désamortissement de Mendizábal*, au moment où la communauté monacale due abandonner le Monastère. Plus tard le séminaire a été restitué directement par le chapelain de la reine Isabel II: D. Antonio M^o Claret qui attribua des bourses pour les enfants qui présentaient des

qualités musicales, et afin de maintenir ce groupe de chanteurs qui puisse embellir la liturgie qui se déroulait dans la Basilique.

Cette institution qui venait d'être refondé allait disparaître. En 1974 les religieux Augustins créèrent une nouvelle fondation.

De nos jours la Escolania est constitué d'un groupe de quarante cinq enfants de choeurs âgés de neuf à quatorze ans. Ils participent aux fonctions les plus importantes qui se célèbrent tout au long de l'année dans la Basilique de l'Escorial: Vêpres et Messe de Noël, Laudes et Offices de la Semaine Sainte et lors des Messes des principales fêtes. Ils officient également lorsque sont présents les représentants de la Maison Royale d'Espagne et ceux de l'Ordre Royal et Militaire de San Hermenegildo. Toutes les semaines il est possible de venir écouter les enfants lors de la messe des vêpres du samedi et celle du dimanche à 13h00.

Les *Escolanos* (élèves de l'Escolania), reçoivent une formation musicale attentionnée. Concernant la formation académique qui correspond à celle de leur âge, ils assistent au cours du Collège Royal Alfonso XII comme élèves boursiers.

En septembre 2003 ils réalisèrent une tournée en République du Panama, invités para le Conseil Municipal de la Ville de Panama. En avril 2005 ils furent invités par la Fondation Internationale de Musique Sacrée pour chanter à la Chapelle Sixtine. Au cours du mois de décembre 2005 ils se sont rendus en Allemagne.

Depuis 2002 Rolando García est le Maître de Chapelle de l'Escolania.

*Le désamortissement ecclésiastique consista dans la conversion des biens-fonds, des revenus et des droits des communautés religieuses et d'une grande partie des biens du clergé séculier en biens nationaux mis aux enchères publiques.



*Coro de la Basílica.
Febrero de 2009*

La Chapelle Réelle Escorialense

C'est une formation créée officiellement en 2002, bien que ses membres se fussent déjà réunis auparavant dans de diverses occasions pour participer avec l'Escolanía del Escorial.

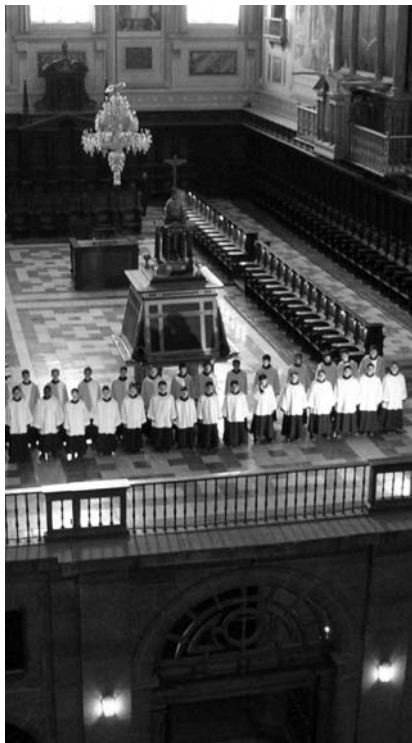
Elle était formée par les anciens membres de l'Escolanía del Escorial qui ont voulu continuer liés à la musique après son option de fonder le chœur d'enfants.

En plusieurs occasions, il a servi d'un complément à l'Escolanía del Escorial à l'heure d'affronter le répertoire musical très intéressant qui se conserve dans la Bibliothèque Royale du Monastère du Saint-Laurent du Escorial.

Peu de temps après sa création, l'Escolanía prit part aux saints offices de la Semaine Sainte d'alors qui eurent lieu dans la Basilique Escorialense et furent transmis en direct à la Télévision Nationale Espagnole (RTVE).

Le répertoire de l'Escolanía est centré sur la musique des Siècles d'Or, et plus concrètement sur les oeuvres des Maîtres de Chapelle du Monastère del Escorial et sur le Chant plat conservé dans un recueil très riche de cantorales qui sont gardés dans le Monastère del Escorial.

Malgré sa courte existence, l'Escolanía dispose déjà de six enregistrements, parmi lesquels se trouvent trois dédicaces consacrées aux Maîtres de Chapelle del Escorial: Frère Martín de Villanueva,



premier Maître de Chapelle; Frère Antonio Soler, et le troisième enregistrement qui un résumé des oeuvres des Maîtres du XVIIe au XVIIIe siècles.

On prit part à la réalisation du Cycle dénommé "Les Siècles d'Or": Fondation Caja-Madrid dans programme conjoint avec l'Escolanía del Escorial et la Lyre Baroque Orquesta, dirigés par Jacqs Ogg, avec la première mise en scène des chants de Noël que le P. Antonio Soler composa en 1769, cette même oeuvre aussifut-elle enregistrée disque pour le sseau Glossa.

Trad. M. A. Kambiré

Javier M. Carmena

Il naît à Añover de Tajo (Toledo) en 1983. À l'âge de 10 ans, il passe les épreuves de sélection et est engagé dans la Manécanterie du Royal Monastère de San Lorenzo de El Escorial, où il se fait remarquer très tôt comme interprète du piano et même comme soliste à plusieurs reprises.

Il commence ses études musicales avec les professeurs de la Manécanterie et après dans le Conservatoire Padre Antonio Soler de San Lorenzo de El Escorial. Il finit ses études en 2008 à l'École Supérieure de Chant de Madrid. Parmi ses professeurs, on trouve Lydia Rendón (piano), Graham Jackson (musique de chambre), Roberto Fresco (orgue), Elisa Belmonte et Teresa Novoa (chant) et M^a Elena Barrientos.

Dès ses débuts dans la Manécanterie de San Lorenzo, il a été pianiste accompagnateur. Il a aussi

joué à L'Auditorium National et à l'Église de San Jerónimo le Royal.

Il a composé plusieurs oeuvres musicales pour chœur, parmi lesquelles il faut remarquer la Missa Alte, et Les Villanescas Castellanas, présentées pour la première fois et enregistrées par le chœur de la Manécanterie en 2003 et en 2007. Il a aussi été pianiste accompagnateur de la Manécanterie de El Escorial lors des tournées au Panama, Allemagne et Rome.

Comme soliste, il a joué à l'opéra Le déluge de Noé de Britten, pendant la 46 Semaine Religieuse de Cuenca et au Royal Théâtre de Madrid en 2007, interprétation qui fut enregistré pour la maison Deutsche Grammophon.

Membre fondateur et actuel directeur de la Royal Chapelle de El Escorial, institution composée par un ensemble d'anciens élèves de la Manécanterie de El Escorial, avec qui, il a enregistré quatre disques.

Il est professeur de Chant, d'Histoire de la Musique et de Langue musicale à la Manécanterie dès l'an 2000 et membre du Chœur de la Communauté dès 2006.

Aujourd'hui, il est Directeur Artistique de la Manécanterie de El Escorial.

Trad. M^o Jesús López García

I Nocturno. FERIA V IN COENA DOMINI.

1 *Amicus meus*

Amicus meus osculi me tradidit signo:
Quem osculatus fuero, ipse est, tenete eum:
hoc malum fecit signum, qui per osculum
adimplevit homicidium.

Infelix praetermisit pretium sanguinis,
et in fine laqueo se suspendit.

*Bonum erat illi, si natus
non fuisset homo ille.*

Infelix praetermisit...

Mt. 26, 50

Mi amigo me ha entregado con un beso.
Aquel a quien yo bese, ese es; prendedle,
esa fue la maldita señal, cometió asesinato
con un beso.

El desgraciado rechazó el precio de
la sangre y al final se ahorcó.

*Más le valdría a ese hombre
no haber nacido.*

El desgraciado rechazó...

2 *Judas mercator pessimus*

Judas mercator pessimus
osculo petiit Dominum;
ille ut agnus innocens non
negavit Iudae osculum.

Denariorum numero Christum
Iudaeis tradidit.

Melius illi erat, si natus non fuisset.

Denariorum numero.

Lc. 22, 48

Judas, pésimo comerciante,
entregó con un beso al Señor;
él, como un cordero inocente,
no le negó el beso a Judas.

Por un puñado de denarios
Cristo fue entregado a los judíos.

Más le hubiese valido no haber nacido.

Por un puñado de denarios...

3 *Unus ex discipulis*

Unus ex discipulis meis tradet me hodie:
Vae illi per quem tradar ego:

Melius illi erat, si natus non fuisset.

Qui intingit mecum manum in
paropside, hic me traditurus est
in manus peccatorum.

Melius illi erat, si natus non fuisset.

Unus ex discipulis meis...

Jer. 11, 19

Uno de mis discípulos me entrega hoy.
Desgracia para el que me entrega.

Más le hubiese valido no haber nacido.

El que conmigo mete la mano
en el plato, me entregará
en manos de los pecadores.

Más le hubiese valido no haber nacido.

Uno de mis discípulos...

My friend betrayed me with a kiss:
He whom I kiss, that is your man: hold him.
He who committed murder by a kiss gave this
wicked sign.

The wretch repaid the price of blood,
and at the end hanged himself.

It had been better for that man
if he had never been born.

The wretch repaid...

Mein Freund hat mich durch das Zeichen des
Kusses verraten: Welchen ich küssen werde,
der ist's, greift ihn. Wahrlich, der gibt ein
schlimmes Zeichen, der durch einen Kuss
zum Mörder wird.

Doch der Glücklose brachte das Blutgeld zu-
rück und ging hin und erhängte sich mit ein-
em Strick.

Es wäre ihm besser, dass er nie geboren wäre.

Doch der Gottlose brachte...

Mon amy m'a trahy par le signal d'un baiser.
Celui que je baiserais, c'est l'homme que vous
demandez, empoignez-le aussi-tôt. Certaine-
ment, celui-là donne un mauvais signal, qui
commet un homicide par un baiser,

mais le malheureux a rapporté le prix du sang,
& s'est pendu avec un licol.

Ce luy eût été un bien de n'être jamais né.

Mais le malheureux...

Judas, the vile merchant,
required a kiss from the Lord
who, like an innocent lamb,
did not deny the kiss to Judas.

For a handful of coins,
he betrayed Christ to the Jews.

It would have been better for him,
had he not been born.

For a handful of coins...

Judas der böse Händler bat seinen Herrn
um einen Kuss. Er aber, gleich
einem unschuldigen Lamm,
gewährte Judas den Kuss:

doch der Verräter lieferte Jesum den
Juden aus um eine Handvoll Silberlinge.

Es wäre ihm besser,
dass er nie geboren wäre.

doch der Verräter überantwortete...

Judas très mauvais marchand, a demandé
un baiser à son Seigneur : luy comme un
Agneau très innocent, n'a point refusé un
baiser à Judas.

Mais ce traite a livré le Christ aux
Juifs pour un nombre de deniers.

Il luy eût été bien meilleur,
s'il n'eût point été né.

Mais ce traite a livré le Christ...

One of my disciples will betray me today.
Woe to whom I am betrayed.

*It would have been better for him,
had he not been born.*

He that dips his hand with me in the dish
will deliver me into the hands of sinners.

It would have been better...

One of my disciples...

Einer meiner Jünger euch wird mich heute
verraten. Doch wehe dem Menschen, durch
welchen des Menschen Sohn verraten wird.

Es wäre ihm besser,
dass er nie geboren wäre.

Der mit der Hand mit mir in die Schüssel
tauchte, der wird mich verraten.

Es wäre ihm besser...

Einer unter euch...

Aujourd'huy un de mes Disciples me trahira,
mais malheur à cet homme-là par qui je seray
trahy!

Il luy eût beaucoup mieux valu
de n'être jamais né.

Celui qui porte la main au plat avec moy,
est le même qui me doit trahir.

Mais il luy eût beaucoup mieux valu...

Aujourd'huy un de mes Disciples

4 *Eram quasi agnus*

Eram quasi agnus innocens:
ductus sum ad immolandum, et nesciebam:
consilium fecerunt inimici mei adversum
me, dicentes:

*Venite, mittamus lignum in panem eius
et eradamus eum de terra viventium.*

Omnes inimici mei adversum me
cogitabant mala mihi: verbum iniquum
mandaverunt adversum me, dicentes:

Venite, mittamus lignum...

Era como un cordero inocente,
conducido al sacrificio y no lo sabía.
Mis enemigos conspiraban contra mí,
diciendo:

*Venid, pongamos madera en su pan
y borremoslo de la tierra de los vivos.*

Todos mis enemigos conspiraban
contra mí, proferían injurias contra mí,
diciendo:

Venid, pongamos madera...

Jer. 11, 19

5 *Una hora*

Una hora non potuistis vigilare mecum,
qui exhortabamini mori pro me?

Vel ludam non videtis,
quomodo non dormit,
sed festinat tradere me Iudaeis?

*Quid dormitis? Surgite, et orate,
ne intretis in tentationem.*

Vel ludam non videtis...

¿No pudisteis vigilar conmigo una hora,
los que deciais que moririais por mí?

¿No visteis que Judas no dormía,
y se apresuraba a entregarme
a los judíos?

*¿Por qué dormís? Levantáos y orad,
para que no caigáis en tentación.*

¿No habéis visto que Judas...

Mt. 26, 40; Lc. 22, 46

6 *Seniores populi*

Seniores populi consilium fecerunt,
ut Jesum dolo tenerent, et occiderent.
Cum gladiis et fustibus exierunt
tamquam ad latronem.

*Collegerunt Pontifices et Pharisaei
concilium,*

ut Jesum dolo tenerent...

Seniores populi...

Los ancianos decidieron
arrestar y matar a Jesús.
Salieron con espadas y látigos,
como si fuera un ladrón.

*Los Pontifices y los Fariseos
lo tramaron en consejo,*

arrestar a Jesús, y matarlo...

Los ancianos decidieron...

Mt. 26, 3; Jn. 11, 47

I was like an innocent lamb; I was led to be sacrificed and I knew it not.
My enemies conspired against me, saying:

Come, let's put wood into his bread, and root him out of the land of the living.

All my enemies contrived mischief against me, they uttered evil speech against me saying:

Come, let us put wood into...

Ich war wie das unschuldige Lamm. Sie haben mich hingeführt um mich zu verderben, und ich wusste es nicht. Meine Feinde hielten einen Rat über mich und sprachen:

Kommt und lasst uns Holz unter sein Brot mischen und ihn hinwegnehmen aus dem Lande der Lebendigen.

Alle meine Feinde haben mir übel gewollt, Sie redeten falsch Zeugnis wider mich und sprachen:

lasst uns Holz unter sein Brot mischen...

J'étois comme l'agneau innocent: on m'emmenoit pour être immolé, & je n'en savais rien. Mes ennemis ont fait une assemblée contre moy, disant:

venez, mettons du bois dans son pain, & l'arrachons de la terre des vivants.

Tous mes ennemis m'ont souhaité du mal, & ont fait des injustes propositions contre moy, disant:

venez, mettons du bois dans son pain...

Could you not watch one hour with me, you that were eager to die for me?

Do you not see that Judas does'nt sleep but makes haste to betray me into the hands of the Jews?

Why do you sleep? Arise and pray, that you may not be put into temptation.

Do you not see that Judas...

Könnt ihr denn nicht eine Stunde mit mir wachen, da ihr doch beteuertet, dass ihr für mich sterben wolltet.

Aber Judas schlief nicht. Seht, wie er hingeht, um mich in die Hände der Juden auszuliefern überantworten.

Ach wollt ihr nun schlafen und ruhen. Steht auf und betet, dass ihr nicht in Anfechtung fallet.

Aber Judas schlief nicht...

Vous n'avez pu veiller une heure avec moy, pour qui n'agueres vous étiez si résolu de mourir?

Mais Judas ne dort point, voyez-vous comment il se dépêche pour me livrer entre les mains des Juifs?

Pourquoy dormez-vous? levez-vous & priez, de crainte que vous n'entriez en tentation.

Mais Judas ne dort point...

The elders of the people consulted together, to have Jesus arrested and kill him. They went out with swords and clubs as to a thief.

The priests and pharisees held a council,

to have Jesus arrested...

The elders...

Die Hohenpriester aber und Ältesten und der ganze Rat suchten falsch Zeugnis wider Jesum, auf dass sie ihn töteten. Sie sind ausgegangen mit Schwertern und mit Stangen, wie zu einem Mörder.

Die Hohenpriester und Schriftgelehrten versammelten sich und suchten falsch Zeugnis wider Jesum...

Die Hohenpriester aber und Ältesten...

Les anciens du peuple tinrent conseil, afin de prendre Jesus par fraude pour le faire mourir. Ils sont sortis sur lui avec des épées et des fouets, comme après un larron.

Les Pontifes et les Pharisieens assemblèrent leur coseil;

afin de prendre Jésus par fraude...

Les anciens du peuple...

II Nocturno. Feria VI in Parasceve

7 *Tanquam ad latronem*

Tanquam ad latronem existis cum
gladiis et fustibus comprehendere me:

*Quotidie apud vos eram in templo
docens, et non me tenuistis: et ecce,
flagellatum ducitis ad crucifigendum.*

Cumque iniecerint manus in Iesum,
et tenuissent eum, dixit ad eos:

Quotidie apud vos eram...

Mt. 26, 55

Cual si fuera un ladrón salisteis
con espadas y palos a cogermé.

*Día tras día estuve con vosotros enseñando
en el templo y no me prendisteis.
Ahora, flagelado, me crucificáis.*

Y cuando apresaron a Jesús
y le prendieron, Él les dijo:

Día tras día estuve con vosotros...

8 *Tenebrae factae sunt*

Tenebrae factae sunt, dum crucifixissent
Iesum Iudaei: et circa horam nonam exclamavit
Iesus voce magna:
Deus meus, ut quid me dereliquisti?

Et inclinato capite, emisit spiritum.

Exclamans Iesus voce magna ait: Pater, in
manus tuas commendo spiritum meum.

Et inclinato capite, emisit spiritum.

Mt. 27, 45-46; Lc. 23, 46

Se hizo la oscuridad cuando los judíos crucificaron a Jesús, y hacia la hora nona Jesús exclamó en voz alta:

Dios Mío, ¿por qué me abandonaste?

Inclinó la cabeza y exhaló su espíritu.

Exclamando en voz alta, Jesús dijo: "Padre, en tus manos encomiendo mi espíritu".

Inclinó la cabeza y exhaló su espíritu.

9 *Animam meam dilectam*

Animam meam dilectam tradidi in manus
iniquorum, et facta est mihi haereditas
mea, sicut leo in silva: dedit contra me
voces adversarios meus: Congregamini, et
properate ad devorandum illum.

Posuerunt me in deserto solitudinis,
et luxit super me omnis terra:

*Quia non est inventus qui me agnosceret,
et faceret bene.*

Insurrexerunt in me viri absque misericordia,
et non pepercerunt animae meae.

Quia non est inventus...

Animam meam dilectam...

Jer. 12, 7-11

He entregado mi preciosa vida en manos de gente inicua, y contra mí se ha revuelto mi heredad, como un león en la selva, grito contra mi adversario diciendo: "Reuníos y devoradle presto".

Me echaron a un desierto solitario y toda la tierra lloró por mí;

porque no hubo quien me reconociera y me ayudara.

Hombres sin piedad se alzaron contra mí y no perdonaron mi vida.

porque no hubo quien...

He entregado mi preciosa vida...

You are come out as it were to a robber with swords and clubs to apprehend me.

I was daily with you teaching in the temple and you didn't arrest me. Yet now, scourged, you lead me to be crucified.

And when they had laid hands on Jesus and held him fast, he said to them:

I was daily with you...

Ihr seid ausgegangen mit Schwertern und Stangen, wie zu einem Verbrecher, mich zu fangen.

Bin ich doch täglich bei euch gewesen, und ihr habt mich nicht gegriffen. Da ihr mich aber gegeißelt habt, führt ihr mich hin, dass ich gekreuzigt werde.

Und als sie die Hände an ihn gelegt und Jesum ergriffen hatten, sprach er zu ihnen:

Bin ich doch täglich...

Vous êtes sortis avec des épées & des bâtons, pour me prendre comme un larron.

J'étois tous les jours parmi vous dans le temple, où j'enseignais, sans que vous m'ayez pris mais après avoir été flagellé, vous m'emmenez pour être crucifié.

Et lors qu'ils eurent jeté les mains sur Jésus, & qu'ils l'eurent empoigné, Jésus leur dit:

J'étois tous les jours...

There was darkness over the earth when the Jews crucified Jesus, and about the ninth hour Jesus cried with a loud voice:
My God, why hast thou forsaken me?

He bowed his head and gave up the ghost.

Jesus cried with a loud voice and said, Father, into thy hands I commend my spirit.

He bowed his head and gave up the ghost.

Eine Finsternis verbreitet sich über das ganze Land, als Jesus gekreuzigt war; und um die neunte Stunde schrie Jesus laut: Mein Gott, warum hast du mich verlassen?

Und neigte das Haupt, und verschied.

Jesus schrie laut und sprach: In deine Hände befehl ich meinen Geist.

Und neigte das Haupt, und verschied.

Les ténèbres se firent, quand les Juifs eurent crucifié Jésus; et vers la neuvième heure Jésus cria d'une voix forte: Mon Dieu, pourquoi m'as-tu abandonné ?

Et, après avoir incliné la tête, il rendit l'esprit.

Jésus criant d'une voix forte dit: Père, entre tes mains, je remets mon esprit.

Et, après avoir incliné la tête

I delivered my beloved soul into the hands of the wicked, and my possessions have become to me like a lion in the forest.

My adversary spoke out against me saying: Come together and make haste to devour him. They placed me in a solitary desert, and all the earth mourned for me;

because nobody could be found who would claim me and be kind to me.

Men without mercy rose up against me, and they spared not my soul.

because nobody...

I delivered my beloved soul...

Meine geliebte Seele ist gegeben in die Hände der Gottlosen. Und mein Erbe ist geworden wie ein Löwe im Wald. Mein Feind redete wider mich und sprach: Kommt zuhauf, und eilt euch, ihn zu zerreißen. Und schickten mich in eine Wüste von Einsamkeit. Und weinte über mich die ganze Erde.

Und hat sich keiner gefunden, der mich erkennt, und mir wohlgetan hat.

Und standen auf gegen mich Männer ohne Erbarmen, und schonten nicht meine Seele.

Und hat sich keiner gefunden...

Meine geliebte Seele...

Mon âme bien-aimée, je l'ai livrée aux mains des méchants et mon héritage est devenu pour moi comme le lion dans la forêt; l'adversaire a poussé contre moi des cris, disant: réunissez-vous et hâtez-vous de le dévorer; ils m'ont placé dans un désert solitaire et toute la terre a pleuré sur moi.

Parce qu'il ne s'est plus trouvé personne qui me connût et me secourût.

Contre moi se sont levés des hommes sans pitié et qui n'ont pas épargné ma vie.

Parce qu'il ne s'est plus

Mon âme bien-aimée...

10 Tradiderunt me

Tradiderunt me in manus impiorum,
et inter iniquos proiecerunt me,
et non pepercerunt animae meae:
congregati sunt adversum me fortes:

Et sicut gigantes steterunt contra me.

Alieni insurrexerunt adversum me,
et fortes quaesierunt animam meam.

Et sicut gigantes steterunt contra me.

Me entregaron en manos de los impíos,
me arrojaron entre malvados
y no respetaron mi vida.

Se aliaron contra mí los poderosos.

Y como gigantes se irguieron contra mí.

Se alzaron contra mí incluso extraños,
los poderosos atentaron contra mi vida.

Y como gigantes se irguieron contra mí.

11 Jesum tradidit

Iesum tradidit impius summis principibus
sacerdotum, et senioribus populi:

*Petrus autem sequebatur eum a longe,
ut videret finem.*

Adduxerunt autem cum ad Caipham
principem sacerdotum, ubi scribae et phari-
saei convenerant.

Petrus autem sequebatur...

Mt. 26, 14-16; 47-48

El impío entregó a Jesús a los sumos
sacerdotes y a los ancianos del pueblo.

*Pedro, sin embargo, le seguía de lejos
para ver cómo terminaría.*

Le llevaron ante Caifás, príncipe de los
sacerdotes, en cuya casa se habían reunido
escribas y fariseos.

Pedro, sin embargo, le seguía...

12 Caligaverunt

Caligaverunt oculi mei a fletu meo:
quia elongatus est a me, qui consolabatur
me: Videte, omnes populi,

si est dolor similis sicut dolor meus.

O vos omnes, qui transitis per viam,
attendite et videte

si est dolor similis sicut dolor meus.

Caligaverunt oculi mei...

si est dolor similis sicut dolor meus.

Job 16, 17; Lm. 1, 12

Se nublaron mis ojos a causa del llanto,
porque se había alejado de mí aquél que me
consolaba. Ved, pueblos todos,

si existe dolor semejante al mío.

Vosotros, que pasáis por el camino,
mirad y ved

si hay dolor semejante a mi dolor.

Se nublaron mis ojos...

si existe dolor semejante al mío.

They delivered me into the hands of the impious, and cast me among the wicked, and spared not my soul. The powerful gathered together against me.

And like giants they stood against me.
Strangers have risen up against me and the mighty have sought after my soul.
And like giants they stood against me.

Sie übergaben mich den Händen der Gottlosen und haben mich zu den Verbrechern gejagt und haben mein Leben nicht verschont. Und taten sich zusammen wider mich die Mächtigen,
gleich Riesen standen sie wider mich auf.
Die Feinde haben sich gegen mich erhoben, und die Mächtigen haben mein Leben verlangt.
Und gleich Riesen...

Ils m'ont livré aux mains des impies et m'ont jeté parmi les méchants, et ils n'ont pas épargné ma vie; ils se sont réunis contre moi, les puissants;
et comme des géants, ils se sont dressés contre moi.
Des étrangers se sont levés contre moi et des puissants ont poursuivi mon âme.
et comme des géants...

The wicked man betrayed Jesus to the chief priests and elders of the people.

But Peter followed him at a distance, to see how it would end.

And they led him to Caiphas, the chief priest, where the Scribes and Pharisees were met together.

But Peter followed him...

Der Verräter übergab Jesus den Hohepriestern und den Ältesten des Volkes.

Petrus aber folgte ihm nach von ferne, um zu beobachten, wo alles enden sollte.

Sie führten ihn aber zu Kaiphas, dem Hohepriester, wohin die Schriftgelehrten und Phariseer sich versammelt hatten.

Petrus aber folgte ihm...

Jésus a été livré par un impie aux princes des prêtres et aux anciens du peuple;

mais Pierre le suivait de loin pour voir la fin.

Et ils l'amènèrent devant Caïphe, prince des prêtres, là où les scribes et les pharisiens s'étaient réunis.

mais Pierre le suivait de loin...

My eyes are darkened by my tears, for he is far from me that comforted me: See, O all ye people,

if there is a sorrow like my sorrow

O all ye that pass by, behold and see

if there is a sorrow like my sorrow

My eyes are darkened...

if there be a sorrow like unto My sorrow.

Meine Augen sind blind geworden vor Tränen, Verlassen bin ich von dem, der mich getröstet. O Völker der Erde, seht,

ob ein Leid ist, das meinem Leid gleichkommt.

O ihr, die ihr vorübergeht, wartet und seht,

ob ein Leid ist, das meinem Leid gleichkommt.

Meine Augen...

ob ein Leid ist, das meinem Leid gleichkommt.

Mes yeux se sont voilés à force de pleurer; car il s'est éloigné de moi, celui qui me consolait: Voyez, vous, tous les peuples,

s'il est une douleur semblable à la mienne.

O vous tous qui passez le chemin, regardez et voyez

s'il est une douleur semblable à la mienne.

Mes yeux se sont voilés...

s'il est une douleur semblable à la mienne.

III Nocturno. Sabbato Sancto

13 *Recessit pastor noster*

Recessit pastor noster, fons aquae vivae,
ad cuius transitum sol obscuratus est:

*Nam et ille captus est, qui captivum tenebat
primum hominem: hodie portas mortis et seras
pariter Salvator noster dirupit.*

Destruxit quidem claustra inferni,
et subvertit potentias diaboli.

Nam et ille captus est...

Se ha alejado nuestro pastor, fuente de agua
viva, a cuyo paso se oscurece el sol.

*Y ahora está cautivo quien cautivo tuvo
al primer hombre, hoy ha roto nuestro Salvador
las puertas y cerrojos de la muerte.*

Ha destruido las cadenas del infierno
y ha aniquilado el poder del demonio.

Y ahora está cautivo...

14 *O vos omnes*

O vos omnes, qui transitis per viam,
attendite, et videte

Si est dolor similis sicut dolor meus.

Attendite universi populi,
et videte dolorem meum

Si est dolor similis sicut dolor meus.

Lm. 1, 12

Vosotros, que pasáis por el camino,
mirad y ved

si hay dolor semejante al mío.

Atended, pueblos del universo,
y ved mi dolor.

Si existe dolor semejante al mío.

15 *Ecce quomodo moritur*

Ecce quomodo moritur iustus, et nemo
percipit corde: et viri iusti tolluntur, et nemo
considerat: a facie iniquitatis sublatus est
iustus:

Et erit in pace memoria eius.

Tamquam agnus coram tondente se
obmutuit, et non aperuit os suum:
de angustia, et de iudicio sublatus est.

Et erit in pace memoria eius.

Ecce quomodo moritur...

Is. 57, 1; 53, 7

He aquí cómo muere el justo, y nadie se da
cuenta. Los justos son apartados, y nadie se
percata, apartado ha sido el justo de la faz
de la iniquidad.

Y en paz perdurará su recuerdo.

Enmudeció como el cordero ante
el esquilador, y no abrió la boca.
De la angustia y del juicio fue apartado.

Y en paz perdurará su recuerdo.

He aquí cómo muere el justo...

Our shepherd, fount of the living water, is gone, at whose passing the sun was darkened.

For he is taken, who took captive the first man: today our Saviour burst open both the gates and the bolts of death.

He destroyed the prisons of hell, and overthrew the might of the devil.

For he is taken...

Unser Hirte hat sich von uns gewandt, die lebendige Quelle ist versiegt, und die Sonne hat sich verfinstert vor ihm. Denn gefangen ist, der den ersten unter den Menschen gefangen hält, und heute zerschlug Herr die Pforten der Hölle und zerbrach die Siegel des Todes.

Wahrlich, er verwüstete die Gefängnisse der Hölle und vertilgte die Macht

Denn gefangen ist...

Il s'est retiré, notre berger, source d'eau vive; à sa mort, le soleil s'est obscurci.

Car il a été capturé celui qui tenait le premier homme captif, et aujourd'hui notre Sauveur a pareillement brisé les portes de la mort.

Il a détruit les clôtures de l'enfer et renversé les puissances du diable.

Car il a été capturé

O all ye that pass by the way, behold and see

if there be any sorrow like to my sorrow.

Attend, all ye people, and see my sorrow:

If there be any sorrow like to my sorrow.

O ihr alle, die ihr durch den Weg zieht, blicket her und schauet:

Ob ein Schmerz gleich sei dem Meinen.

Blicket her, ihr Erdenwölker, und schaut meinen Schmerz.

Ob ein Schmerz gleich sei dem Meinen.

O vous tous, qui passez par le chemin, regardez et voyez

s'il est une douleur semblable à ma douleur.

Regardez, peuples de l'univers, et voyez ma douleur.

s'il est une douleur semblable à ma douleur.

Behold how the just man dies, and no one feels for him. Just taken away, and no one cares. The just man has been taken away from the face of iniquity,

and his memory shall be in peace.

As a lamb before the shearer he was silent and opened not his mouth: he was taken away from anguish and judgement.

and his memory shall be in peace.

Behold how the just man dies...

Siehe, so kommt der Gerechte um, und niemand ist, der es zu Herzen nehme; und die Gerechten werden hinweggerafft vor dem Unglück.

Doch Sein Gedenken wird sein in Frieden.

Doch er tat seinen Mund nicht auf wie ein Schaf, das verstummt vor seinem Scherer: Doch die richtig vor sich gehandelt haben, kommen zum Frieden.

Siehe, so kommt...

Voilà comment meurt le juste, et personne n'y pense en son coeur, les hommes justes sont enlevés et personne n'y prend garde, c'est à cause de l'iniquité que le juste est enlevé:

et dans la paix sera son souvenir.

Comme un agneau devant celui qui le tond, il s'est tu et n'a pas ouvert la bouche, de la peur et du jugement il a été épargné. et dans la paix sera son souvenir.

Voilà comment meurt le juste...

16 *Astiterunt reges terrae*

Astiterunt reges terrae,
et principes convenerunt in unum,
adversus Dominum,
et adversus Christum eius.
Quare fremuerunt gentes,
et populi meditati sunt inania?
Adversus Dominum, et adversus...

Sal. 2, 1-2

Se alzaron los reyes de la tierra
y se aliaron con los príncipes
contra el Señor
y contra su Cristo.
¿Por qué se indignan las naciones
y los pueblos meditan en vano?
Contra el Señor y contra su Cristo.

17 *Aestimatus sum*

Aestimatus sum cum
descendentibus in lacum:
Factus sum sicut homo sine adiutorio,
inter mortuos liber.
Posuerunt me in lacu inferiori,
in tenebrosis, et in umbra mortis.
Factus sum sicut...

He sido contado entre
los que descienden a la tumba.
Me he convertido en un hombre desvalido,
relegado entre los muertos.
Me pusieron en una tumba profunda,
en tinieblas y a la sombra de los muertos.
Me he convertido en...

18 *Sepulto Domino*

Sepulto Domino, signatum est monumen-
tum, volentes lapidem ad ostium monu-
menti:
Ponentes milites, qui custodirent illum.
Accedentes principes sacerdotum
ad Pilatum, petierunt illum.
Ponentes milites, qui custodirent illum.
Sepulto Domino...
Ponentes milites, qui custodirent illum.

Mt. 27, 62-66

Sepultado el Señor, sellaron el sepulcro
rodando una piedra hasta la entrada del
mismo.
Y pusieron soldados para custodiarle.
Los príncipes de los sacerdotes
acudieron a Pilato y se lo pidieron.
Y pusieron soldados para custodiarle.
Sepultado el Señor...
Y pusieron soldados para custodiarle.

The king of the earth stood up,
and the princes joined together
against the Lord
and against his Christ.

Why did the people rage,
and the multitude think mad things?
against the Lord and against his Christ.

Und die Könige der Erde sind aufgestanden,
und taten sich zusammen die Fürsten
wider den Herrn und
wider Jesum Christum.

Was murren die Völker, und welche Wut
ergrimmt die Völker
wider den Herrn und wider Jesum Cristum?

Les rois de la terre se lèvent
et les princes conspirent
contre Dieu et
contre son Christ.

Pourquoi ces nations en tumulte
et ce vain grondement des peuples?
contre Dieu et...

I am counted among them
that go down into the pit:

I have become as a man without
no strength, free among the dead.

Laid me in the lowest pit,
in darkness, in the shadow of death.

I have become...

Ich bin zu denen gezählt, die fahren
zur Grube:

Wie ein Hilfloser bin ich
geworden, zu den Toten entlassen.

Sie warfen mich in die unterste Grube:
in die Finsternis, in die Schatten des Todes.

Wie ein Hilfloser bin ich geworden...

J'ai été compté parmi ceux qui
descendent dans la fosse.

Je suis devenu comme un homme
sans secours, libre parmi les morts.

Ils m'ont placé dans la fosse profonde,
dans les ténèbres, dans l'ombre de la mort.

Je suis devenu comme...

When the Lord was buried, they sealed up
the tomb rolling away a stone before the
entrance to the sepulchre.

Placing soldiers to guard it.

The chief priests went to Pilate
and petitioned him.

Placing soldiers to guard it.

When the Lord was buried...

Placing soldiers to guard it.

Als der Herr bestattet worden, wurde die
Grabeskammer versiegelt: vor den Eingang
des Grabes wälzten sie einen Stein:

Und stellten Soldaten auf
die ihn bewachen sollten.

Die Hohepriester gingen hin zu Pilatus
und baten um ihn.

Und stellten Soldaten auf...

Als bestattet worden der Herr...

Und stellten Soldaten auf...

Après avoir enseveli le Seigneur,
ils scellèrent le tombeau,
roulant la pierre devant l'entrée et
placèrent des soldats pour le garder.

Les princes des prêtres vinrent trouver
Pilate pour lui faire une demande.

Placèrent des soldats pour le garder.

Après avoir enseveli le Seigneur...

Placèrent des soldats pour le garder.

Escolanía del Escorial

Manuel Pacheco Sánchez	Sergio Robles Sobrino
Saúl Guillén Checa	Abel Parra Soto
Fco. Javier Rodríguez Braojos	Abraham Andreu Gómez
Gonzalo López Nóbél	Alejandro García López
Guillermo García Díaz	Álvaro López Martínez
Félix Sanz Zalazar	Antonio Sanz Arranz
Manuel Almendral Serrano	Carlos Ibáñez Conde
Daniel José Martínez Álvarez	Humberto Darío Castro
Fernando Sanz Cantero	Jesús Manuel Carnicero Castellanos
José Ángel Martín Fernández	Jorge Díaz López
Luis Álvarez Barrera	Juan Manuel Camacho Caravantes
Pablo Cabrero Martín	Víctor Iniesta Galindo
Rodrigo Sanz Salazar	

Javier M. Carmena, Director Artístico

J. Rolando García, Maestro de Capilla

Real Capilla Escorialense

Cristóbal Hermida Portales	Eduardo Zarco Marqués
Javier Martínez Carmena	J. Rolando García Hernández
F ^{co} Javier de Vega Hernández	Víctor Manuel Vallecillo Torres
Miguel Martín Rubio	Diego Izquierdo Laguna
Fernando García-Rojo Acevedo	

Javier M. Carmena, Director

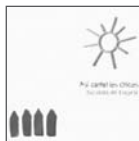
Pan Divino



Fray Martín de Villanueva



Así cantan los chicos



© DIES 2009

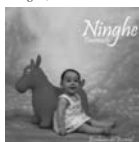
Armonía



Christmas



Ninghe, duérmete



Próximamente:

*La Escolanía del Escorial
canta Zarzuela*



in paradisum



Cantemos



Stabat Mater Vivaldi



y en dulce batalla



Requiem



por el aire van...



Información:

Escolanía del Escorial
Juan de Borbón, 1. 28200
San Lorenzo del Escorial
Tel: (+34) 91 890 50 11
escolania@hotmail.com



DIES 200919